

# Teatro para todos: premian por traducción a académico de Tec GDL



“*La adaptación es un rompecabezas sofisticado donde tienes que transformar el mismo sentimiento a otro idioma*”, manifestó Carlos Magaña, director de Programas Internacionales (PI) de [Tec Guadalajara](#), sobre la traducción de obras de teatro.

Magaña fue premiado por la **mejor traducción oficial de obra de teatro por su colaboración en *The Prom***, una obra sobre inclusión donde a un estudiante LGBTQ+ se le prohíbe participar en su baile escolar.

La distinción es otorgada por la [Agrupación de Críticos y Periodistas de Teatro \(ACPT\)](#) de la Ciudad de México en la edición 2022 de sus premios anuales.

La obra, **originaria de Broadway**, fue producida en la Ciudad de México por las compañías de teatro CREA y Marte Producciones.

Carlos Magaña **se encargó de efectuar la primera traducción oficial** de la obra al español para que fuera apta para ser presentada en México.

Carlos Magaña, director de Programas Internacionales de Tec Guadalajara, nominado a premio por traducción  
width="900" loading="lazy">

## La belleza de adaptar el teatro

“Al adaptar una obra, tienes que **traducir toda una idea sin perder la esencia y los sentimientos de la historia**”, explicó el directivo sobre el trabajo para trasladar una producción a otros idiomas.

Magaña señaló la diferencia entre traducción y adaptación, al recalcar que mientras traducir es pasar las palabras otro idioma, **la adaptación es un arte donde hay que cuidar contexto, ideas e intenciones del escritor original**.

En específico sobre la música, **una de las partes más importantes del teatro**, explicó: “**Mis traducciones alteran la estructura original lo menos posible, mientras que muchos profesionales suelen cambiar su composición**”.

Carlos Magaña, director de Programas Internacionales de Tec Guadalajara, nominado a premio por traducción  
width="1067" loading="lazy">

## Trayectoria en las artes escénicas

Anteriormente ha **trabajado en la traducción del guión y la música** de otros clásicos de Broadway como *Pippin*, en 2017, y *Once on this island*, en 2018, producidos por CREA en la Ciudad de México.

Además del rol como traductor, el director de PI ha estado **involucrado en las artes escénicas desde los 16 años**, cuando comenzó a cantar en coros, madrigales y polifonías.

Los madrigales suelen tener una composición poética de temas amorosos, mientras que las polifonías combinan sonidos de varias voces e instrumentos de diferentes temas musicales.

Desde ese entonces, ha mantenido su **pasión por el canto** y continúa su apoyo a esta disciplina al impartir clases o al participar en varias obras de teatro realizadas en el campus Guadalajara.

“*Creo que las personas debemos usar las 2 partes de nuestro cerebro; la parte creativa es algo que nutre la manera de ser*”.- Carlos Magaña.

## Llevar el teatro a todo el mundo

Después de graduarse de Ciencias de la Comunicación en el Tec, trabajó como coordinador de sede del Tec en Calgary y en Quebec, Canadá, por varios años, para **impulsar la internacionalización**.

Es **en esa etapa donde adquirió habilidades de traducción**, y al regresar a México a ser director de Programas Internacionales, encontró una manera de realizar sus 2 pasiones a la vez:

trabajo y sus pasatiempos.

*“Creo que las personas debemos usar las 2 partes de nuestro cerebro; la parte creativa es algo que nutre la manera de ser”, afirmó.*

Carlos Magaña, director de Programas Internacionales de Tec Guadalajara, nominado a premio por traductor

### **Ser parte de las artes creativas**

*“Tienes que **ser muy resiliente** en este arte tan subjetivo y estar listo para el rechazo”, detalló Carlos Magaña al referirse a las personas que quieren audicionar para obras de teatro.*

Mencionó que la selección de un elenco no siempre será sobre las habilidades de una persona, sino que al final todo **se trata de encajar en el papel.**

Por ello, **recomendó a los estudiantes interesados en teatro**, desde su visión como traductor o cantante, **que se preparen.** *“Síguete preparando, sigue tomando clases de danza, métele a todo lo que te reta”, finalizó.*

*“Los premios de la Agrupación de Críticos y Periodistas de Teatro (o también premios ACPT) son un **reconocimiento otorgado a lo más destacado en el ámbito teatral** en la Ciudad de México”, citó la página web oficial de ACPT.*

**LEE TAMBIÉN:**

**LEE TAMBIÉN:**